

וּפְרוּקֵט  
לְקוּטֵי  
שִׁיחֹת

PROYECTO

# LIKUTÉI SIJOT

*en español*

La increíble exactitud del comentario de Rashi al explicar  
una singularidad de uno de los reyes de Edom; Iaacov y  
Esav en el servicio a Di-s del judío

74

VOLUMEN XV  
VAISHLAJ, SIJÁ 5

SE PUBLICA EN OCASIÓN DE LA  
SEMANA DE PARSHAT VAISHLAJ 5783

Selección de charlas  
del Rebe de Lubavitch

# Likutéi Sijot

Bsd.

En lesta *Sijá* el Rebe muestra la increíble exactitud del comentario de Rashi al explicar una singularidad de uno de los reyes de Edom; y expone cómo son Iaacov y Esav en el servicio a Di-s del judío.

Nota: en esta versión de la Sijá se omitieron algunas notas al pie.

10 de Kislev 5783, día de la liberación de la cárcel zarista de Rabí Dobver de Lubavitch, el Miteler Rebe, segundo Rebe de Jabad

Textos originales en idish de la traducción al español: Likutéi Sijot vol. XV, págs.: 294 - 301.

Traducción al hebreo cedida por Proyect Likutei Sichos

Traducción, Edición y Revisión Final:  
Sijot en Español.

Bsd.

## Vaishlaj

### Volumen XV - Sijá 5

La increíble exactitud del comentario de Rashi al explicar una singularidad de uno de los reyes de Edom; Iaacov y Esav en el servicio a Di-s del judío



Mazel Tov a la familia de  
**R' Osher Farkash** en ocasión del casamiento de su hija  
 Solo brojes y todo lo mejor para la nueva pareja



1. Uno de los reyes “que reinaron en la tierra de Edom antes que reine un rey sobre los Hijos de Israel”<sup>1</sup> fue “Iovav ben Zeraj de Botzrá”<sup>2</sup>. Rashi se detiene sobre estas últimas palabras y comenta: “Botzrá era una ciudad de Moab, como está dicho<sup>3</sup>: ‘sobre Keriot, y sobre Botzrá etc.’. Y dado que de allí (de Botzrá) surgió un rey para Edom, en el futuro, esa ciudad será castigada junto con ellos (con los edomitas), como está dicho<sup>4</sup>: ‘en Botzrá hay un sacrificio para Di-s’”.

¿En qué es relevante, para comprender el *sentido literal* del versículo, que “Botzrá” era “una ciudad de Moab”?

Los comentaristas<sup>5</sup> interpretan que así Rashi

א. א' המלכים "אשר מלכו בארץ אדום לפני מלך מלך לבני ישראל" הי' "יובב בן זרח מבצרה". ועל דברי הכתוב הללו פירש רש"י: בצרה מערי מואב היא שנאמר ועל קריות ועל בצרה וגו'. ולפי שהעמידה מלך לאדום עתידה ללקות עמהם שנאמר כי זבח לה' בבצרה. וצריך להבין: במה נוגעת היותר של בצרה "מערי מואב" לפשט הפסוק?

יש מפרשים, שבזה תירץ רש"י מדוע הוצרך הכתוב מעיקרא

1 Nuestra Sección 36:31.

2 Allí, 33.

3 Jeremías 48:24.

4 Isaías 34:6.

5 *Drivréi David* (del *Taz*). Y véase también *Siftéi Jajamím*.

responde por qué la Escritura menciona el origen de Iovav (“de Botzrá”) – y la intención es dar a conocer que “en el futuro será castigada junto con ellos (con los edomitas)” al ser que “de allí surgió un rey para Edom”.

Sin embargo, esta explicación, aparentemente, no se entiende ni tampoco es lo suficientemente esclarecedora, dado que:

a) Mismo lo que los exégetas dicen también es difícil de entender – porque ¿en qué es relevante, en este pasaje bíblico, saber que Botzrá “será castigada junto con Edom en el futuro”? Y en particular, es más incomprensible al ser que aquí la Torá no habla acerca del momento en que Edom será castigado (en el Futuro Venidero).

b) Y lo *principal*: acerca de todos los reyes de Edom mencionados (excepto uno) la Escritura señala su lugar de origen, y en ninguno de ellos Rashi se detiene para explicar o señalar algo. Y es más: sobre el último rey, el versículo<sup>6</sup> agrega (no solo que “el nombre de su ciudad era Pau”, sino) también dice que “el nombre de su mujer era Mehetabel”, y a ello agrega incluso más detalles – “hija de Matred, hija de Me-Zahab”, y Rashi no aclara para qué son necesarios tantos detalles descriptivos acerca de un rey<sup>7</sup> [él solo explica el significado de “Me-Zahab”<sup>8</sup>];

de ello se entiende, que al estudiar según la literalidad de los versículos, los diferentes matices que la Torá describe no representan ninguna dificultad para la comprensión del tema (pues es habitual que la Escritura

— להודיענו מאין בא (“מבצרה”) —  
 שזוהו כדי להודיע ש“עתידה (בצרה)  
 ללקות עמהם” מפני ש“העמידה מלך  
 לאדום”.

אבל ביאור זה, לכאורה, אינו  
 מובן ואינו מספיק, כי עפ“ז:

(א) הא גופא קשיא — במה  
 נוגעת לכאן ידיעת דבר זה ש“עתידה  
 ללקות עמהם”? ובפרט שאין מדובר  
 כאן כלל אודות הזמן שאדום תלקה  
 (לעתיד לבוא).

(ב) ועיקר: בכל אחד ממלכי  
 אדום המנויים (לבד מאחד) מציין  
 הכתוב את מקום מוצאו, ועל אף אחד  
 מהם לא פירש רש“י מאומה. יתירה  
 מזו: במלך האחרון מאריך הכתוב  
 ומוסיף (לא רק “ושם עירו פעו”  
 אלא) גם “ושם אשתו מהיטבאל”,  
 ועוד פרטים נוספים — “בת מטרד  
 בת מי זהב”, ואין רש“י מבאר לשם  
 מה נדרש ריבוי סימנים על מלך אחד  
 [ומפרש רק מהו “מי זהב”];

ומזה מובן, שע“ד הפשט  
 לכתחילה אין בזה כל קושיא (שכן

<sup>6</sup> Versículo 39.

<sup>7</sup> A pesar de que *Bereshit Rabá* brinda una interpretación para todos los nombres – de lo que resulta evidente que Rashi no pretendió explicar el motivo de sus nombres etc., y no como comenta *Divréi David* allí de que “en todo lugar que sea posible se explica”.

<sup>8</sup> Y es posible decir que su intención solo fue explicar por qué una persona era llamada con dos nombres.

agregue detalles y características distintivas<sup>9</sup>) – entonces, ¿por qué Rashi se detiene precisamente sobre la expresión que identifica el origen del rey Iovav ben Zeraj “de Botzrá”?

2. El tema se comprenderá al introducir una explicación sobre el versículo en que se menciona la grandeza (de los reinados) de Edom y de Israel<sup>10</sup>. Cuando Rivká estaba embarazada de los mellizos Iaacov y Esav, y sentía movimientos extraños en su vientre, fue a la Casa de Estudios de Shem para consultar al respecto, Shem le dijo proféticamente: “**dos pueblos hay en tu vientre, y dos naciones de tus entrañas se separarán;** [si bien ambas serán poderosas, nunca ejercerán su poder en la misma magnitud] **el dominio pasará de una nación a la otra; no obstante [siempre] el mayor servirá al menor**” –

sobre las palabras “el dominio pasará de una nación a la otra”, Rashi comenta que “no se igualarán en poder, cuando uno se eleve el otro caerá etc.”, pero acerca del final del versículo, que “el mayor servirá al menor”, él no comenta nada. A simple vista esto no se entiende: habida cuenta de que “cuando uno se eleve el otro caerá” – ¿cómo es que el versículo culmina diciendo “el mayor servirá al menor” a secas, de lo que se entiende que eso es algo *constante* en todas las épocas y no depende de eventuales condiciones?

[En efecto, el *Midrash*<sup>11</sup> interpreta que “si el menor tiene mérito el mayor lo servirá, y si no, será el menor el que sirva al mayor – pero Rashi no lo menciona en

דרך הכתוב להוסיף פרטים וסימנים) — וא”כ מדוע הוסיף רש”י פירוש וביאור דוקא על “מבצרה”?

ב. ויובן בהקדים הביאור בפסוק שבו נאמרה הבשורה אודות גדלות (מלכות) אדום וישראל “שני גויים בבטנך ושני לאומים ממעיך יפרדו ולאום מלאום יאמץ ורב יעבוד צעיר” —

ושם, על “(ולאום) מלאום יאמץ”, פירש רש”י “לא ישוו בגדולה כשזה קם זה נופל וכו’”, אבל על סיום הפסוק “ורב יעבוד צעיר” לא פירש מאומה. ואינו מובן: כיון ש”כשזה קם זה נופל” — כיצד עולה הדבר בקנה אחד עם סיום הפסוק באופן סתמי “ורב יעבוד צעיר”, דמשמע שזהו ענין תמידי בכל הזמנים, ולא דבר התלוי בתנאי?

[ואמנם במדרש איתא על ענין זה: זכה יעבוד ואם לאו ייעבד — אבל רש”י לא הביא מדרש זה.

<sup>9</sup> A través de esos matices es más fácil saber a qué persona se refiere la Torá. Y si se trata de alguien que no es tan conocido o que hay otro con el mismo nombre y característica, el versículo agrega otro tinte identificativo. O a veces es para decir más elogios sobre esa persona. Véase Bereshit 2:11-12. Y en varios lugares más.

<sup>10</sup> Toledot 25:23.

<sup>11</sup> Bereshit Rabá sobre el versículo. Targúm Ionatán ben Uziel. Y otros.

su comentario<sup>12</sup>].

**La elucidación al respecto: acerca de lo que la Torá dice, “dos pueblos hay en tu vientre”, Rashi comenta: “en este versículo, el vocablo גוים – goím, (pueblos), está escrito גייים – gueím, (encumbrados), esto hace alusión al emperador romano Antonino y al Sabio judío Rebi”, y acerca de lo que el versículo declara “dos naciones”, explica: “el término לאום (nación) siempre se refiere a un reinado”. Esto quiere decir, que las expresiones “dos pueblos...y dos naciones...” no es una redundancia (escrita para embellecer literariamente el texto), sino, implican dos facetas diferentes de ambos hermanos: “dos pueblos hay en tu vientre” se refiere a Iaacov y Esav y sus respectivos descendientes en lo que hace a su persona y familia; y “dos naciones etc.” alude a Iaacov y Esav como reinados.**

De acuerdo a ello se entiende, que las dos cuestiones siguientes del versículo – “el dominio pasará de una nación a la otra, y el mayor servirá al menor” – vienen a continuación de los dos aspectos antes mencionados: “el dominio pasará de una nación a la otra” alude al reinado de Israel (Iaacov) y el reinado de Edom (Esav) – y en esto es que a veces “uno se eleva (y el otro cae)” y viceversa; en cambio, “el mayor servirá al menor” se refiere a Iaacov y Esav (y a sus respectivos descendientes) en el sentido personal – y en ese contexto “el mayor servirá al menor” – siempre sin excepciones,

והביאור בזה: על “שני גוים בבטנך” פירש רש”י “גייים כתיב . . אלו אנטונינוס ורבי וכו’”, ועל “ושני לאומים” כתב “אין לאום אלא מלכות”. והיינו, שדברי הכתוב “שני גוים גו’ ושני לאומים גו” אינם כפל לשון (ליופי המליצה וכיו”ב), אלא הכוונה היא לב’ סוגים נפרדים: ב”שני גוים בבטנך” המדובר הוא אודות יעקב ועשו ויוצאי הלציהם בתור אישים פרטיים; ואילו “ושני לאומים גו” מדבר אודות יעקב ועשו כממלכות — “מלכות”.

ולפי זה מובן, שב’ הפרטים הבאים המוזכרים בפסוק — “ולאום מלאום יאמץ ורב יעבוד צעיר” — באים בהמשך לב’ הסוגים הנזכרים לפניהם: “ולאום מלאום יאמץ” קאי על מלכות ישראל (יעקב) ומלכות אדום (עשו) — ובזה הסדר הוא שלפעמים “זה קם (וזה נופל)” ולפעמים להפך; משא”כ “ורב יעבוד צעיר” מדבר אודות יעקב ועשו (וצאצאיהם) בתור אישים פרטיים, ובזה הנה “ורב יעבוד צעיר” — תמיד,

**asimismo, vemos también luego, en las bendiciones de Itzjak a Iaacov, que lo**

<sup>12</sup> Véase también Ribá y Panáj Razá allí (y Shla 156a) que el mayor servirá al menor es una cuestión permanente, y una bendición eterna. Y véase también Jatám Sofér a la Torá allí.

bendijo diciendo “que seas el amo de tus hermanos”<sup>13</sup> sin mencionar ninguna condición ni limitación (que solo regiría en ciertas épocas o algo por el estilo),

a punto tal es así, que por esa misma razón Itzjak le preguntó a Esav “qué beneficio obtendrías de las bendiciones, pues si tú adquieres bienes igualmente serán de él...porque lo que compra un sirviente lo adquiere su amo...”<sup>14</sup> – y solo cuando “los judíos se rebelen” (al transgredir la Torá) entonces Esav “podrá liberar su yugo de su cuello”<sup>15</sup>; esto quiere decir que incluso en la época en “que el pueblo judío se rebelé” Esav no podrá hacerse de las bendiciones, dado que incluso entonces será sirviente de Iaacov, con la salvedad que en esa instancia podrá quitarse de encima el yugo de su servidumbre<sup>16</sup>.

3. Teniendo en cuenta lo recién explicado, es difícil de entender lo que el versículo dice “estos son los reyes que reinaron en la tierra de Edom antes que reine un rey sobre los Hijos de Israel” – la Torá aquí relata de qué manera se materializó la profecía con respecto a que “el dominio pasará de una nación a la otra;...cuando uno se eleve el otro caerá”, de modo que los reyes de Edom “reinaron...antes que reine un rey sobre los Hijos de Israel”, y posteriormente cuando “reinó un rey sobre los Hijos de Israel”, entonces, “en esa época se anuló el reinado de Esav”<sup>17</sup>;

en vista de que “el mayor servirá al menor” y que

וכן מצינו גם לאחר מכן בברכות יצחק ליעקב, שברכו “הוה גביר לאחר גו” ולא הזכיר בזה שום תנאי והגבלה (כגון שהדבר יחול רק בזמנים מסויימים וכיו”ב),

עד שמטעם זה אמר יצחק לעשו “מה תועלת לך בברכה אם תקנה נכסים שלו הם . . . ומה שקנה עבד קנה רבו” — ואין זאת אלא אשר “והי’ כאשר תריד” (כשיעברו ישראל על התורה) אזי “ופרקת עולו מעל צוארך”; והיינו, שגם בזמן ד”אשר תריד” לא לו יהיו הברכות, מאחר שגם אז עבד הוא ליעקב, אלא שאז יוכל לפרוק מעליו בפועל את עול עבדותו.

ג. אבל עפ”ז קשה האמור בכתוב “ואלה המלכים אשר מלכו בארץ אדום לפני מלך מלך לבני ישראל” — אשר בזה מלמדנו הכתוב כיצד נתקיים ענין “ולאום מלאום יאמץ . . . כשזה קם זה נופל וכו”’, שמלכי אדום “מלכו גו” לפני מלך מלך לבני ישראל”, ולאחר מכן כאשר “מלך מלך לבני ישראל” אזי — “ביטל מלכות עשו בימיהם”; מאחר ש”ורב יעבוד צעיר”

13 Allí 27:29.

14 Comentario de Rashi allí, 37.

15 Allí, 40 y en Rashi.

16 Y según esto se responde la pregunta del *Siftei Jajamim* allí “que no vemos que Itzjak haya entregado las bendiciones bajo una condición”.

17 Rashi sobre el versículo allí. Y véase también en los comentaristas de Rashi.

Iaacov “será el amo de sus hermanos” es una constante que concierne a los integrantes de la descendencia de Iaacov y Esav como individuos particulares, incluso cuando “el pueblo judío se rebelé...y Esav pueda liberarse de su yugo” (como se dijo antes), entonces, ¿cómo es que los descendientes de Esav contaron en su época con reyes, al igual exactamente, que los judíos en su momento, sin ningún tipo de diferencia en la que sea notorio que “Iaacov es el señor de sus hermanos” en toda circunstancia? [En consonancia con lo que se dijo líneas arriba que “cuando los judíos se rebelen” Esav solo podrá “sacarse el peso del yugo” – o sea, solo se liberará del yugo en la práctica, ¡pero él no será “el amo” ni el rey!]

La explicación del tema: la Torá misma, en esta Sección, al agregar el lugar de origen de cada uno de los reyes de Edom aclara este asunto – ya que *ninguno* de esos lugares pertenece a la tierra de Edom; y así, la Torá enfatiza que los reyes de Edom no eran descendientes de Esav, sino provenían de otras (tierras y por ende de otras) *naciones*.

4. Pero el reinado de “Iovav ben Zeraj de Botzrá” contradice esta explicación – porque de los versículos se entiende que el rey Iovav sí era descendiente de Esav, dado que – (a) “Zeraj” era uno de los “príncipes (cabeza de familia) de los hijos de Esav”<sup>18</sup>; y también (b) en varios lugares en los Libros de los Profetas<sup>19</sup> se vincula a “Botzrá” con la tierra de Edom, de lo que se

“הוה גביר לאחיד” הוא ענין תמידי בנוגע לאישים פרטיים, אפילו בזמן ד“תריד . . ופרקת וגו” (וכנ“ל) — כיצד יתכן שלבני עשו היו מלכים בזמנם כשם שהיו לבני ישראל בזמנם, באותו אופן, ללא כל חילוק שיבטא את ענין “הוה גביר לאחיד” בכל הזמנים [וכנ“ל אשר “והי” כאשר תריד” גורם רק “ופרקת עולו”, דהיינו רק העדר השעבוד בפועל, אבל לא שיהי עשו “גביר” ומלך]?]

והביאור בזה: הפרשה עצמה מיישבת את הדבר עי“ז שמוסיפה בכל אחד ממלכי אדום את שם המקום או העיר שמהם בא — וכל מקומות אלו אינם מארץ אדום; ובזה מדגיש הכתוב, שמלכי אדום לא יצאו מבני עשו, אלא משאר (מדינות וממילא משאר) אומות.

ד. אבל על ביאור זה עולה סתירה מיושב בן זרח מבצרה — כיון שמשמע שיושב המלך הי מבני עשו דוקא — שכן (א) “זרח” הי מ“אלופי (ראשי משפחות) בני עשו”; (ב) בכמה מקומות בנביאים נזכרת “בצרה” בשייכות לארץ

18 Nuestra Sección allí 13:15 (y en Rashi). 17.

19 Isaías 63:1. Jeremías 49:13. Allí 22. Amos 1:12 – y véase Rashi en (la mayoría) de lo antes mencionado que es el nombre de una ciudad (y no un término de refugio).

entiende, que “Botzrá” era una ciudad en la tierra de Edom<sup>20</sup>.

Por eso Rashi se ve obligado a aclarar que “Botzrá era una ciudad de *Moab*”,

[y al respecto, cita una evidencia irrefutable – “como está dicho: ‘sobre Keriot y sobre Botzrá, etc.’”]; pues todos esos lugares allí nombrados son de la tierra de Moab<sup>21</sup>, y como concluye allí el versículo diciendo “sobre *todas* las ciudades de la tierra de Moab”]

y eso sirve también como prueba que (Iovav ben Zeraj *no* era descendiente de Esav (dado que él era originario de la tierra de Moab, entonces tampoco pertenecía a su descendencia).

Y lo que vemos en varios lugares, que Botzrá es mencionada junto a Edom – Rashi lo explica a continuación en su comentario: “dado que de allí (de Botzrá) surgió un rey para Edom, en el futuro, esa ciudad será castigada junto con ellos (con los edomitas)”; y por eso, en los pasajes bíblicos en que se habla acerca del castigo que el Altísimo conferirá a Edom, allí también es mencionada “Botzrá”, dado que “en el futuro será castigada junto a los edomitas”.

5. Tomando en consideración que la intención de Rashi al escribir “dado que de allí (de Botzrá) surgió un rey para Edom, en el futuro, esa ciudad será castigada junto con ellos”, es [no solo decir cuál es la relación entre Botzrá y Edom, sino] explicar por qué a Botzrá se la nombra en varios lugares junto a Edom (a pesar de pertenecer a la tierra de Moab), y ello se

אדום, ומזה משמע, ש“בצרה” היא עיר בארץ אדום?

ולכן הוכרח רש“י ליישב זאת ולהודיענו “בצרה מערי מואב היא” [והביא על זה ראי’ מוכחת — “שנאמר ועל קריות ועל בצרה וגו’”, וכל הערים הנזכרות שם הן מארץ מואב, וכסיום הכתוב שם “ועל כל ערי ארץ מואב גו’”] וזוהי גם הוכחה ש(יובב בן) זרח אינו מבני עשו (כי בא מארץ (וממילא מבני) מואב).

ומה שמצינו בכמה מקומות שבצרה נזכרת בשייכות לאדום — מבאר רש“י בהמשך פירושו “ולפי שהעמידה מלך לאדום עתידה ללקות עמהם וכו’”; ולכן, במקומות שבהם מדובר אודות הפורעניות שעתיד הקב“ה להביא על אדום, נזכרת גם “בצרה”, מפני ש“עתידה ללקות עמהם”.

ה. ע“פ הנ”ל, שכוונת רש“י בדבריו “ולפי שהעמידה . . . עתידה ללקות עמהם” היא [לא להראות שייכות בעלמא בין בצרה לאדום, אלא] ליישב זה שבכמה מקומות נזכרה יחד עם אדום (אף שהיא מארץ מואב), לפי ש“עתידה ללקות

20 Cómo escribe Najmánides y Bajaie sobre el versículo “estos son los reyes”.

21 Que todo el capítulo (Jeremías 48) habla acerca de Moab, véase allí.

debe a que “en el futuro será castigada junto con los edomitas” – teniendo en mente eso, se responderá otra precisión en el comentario de Rashi:

En la prueba de Rashi de que “Botzrá es una de las ciudades de Moab”, él cita las palabras del versículo “sobre Keriot y sobre Botzrá (y agrega) *etc.*”; y por otro lado, en la segunda evidencia (que Botzrá “será castigada junto a los edomitas”) solo transcribe las palabras “en Botzrá hay un sacrificio para Di-s” (sin “*etc.*”) – y a simple vista, por lógica debería ser a la inversa:

Con el propósito de probar que “Botzrá era una de las ciudades de Moab”, es suficiente con las palabras “sobre Keriot y sobre Botzrá”<sup>22</sup> – porque así como “Keriot” es una de las ciudades de Moab<sup>23</sup>, también “Botzrá” lo es [y lo que el versículo continúa – “sobre todas las ciudades de Moab” (que es aludido por Rashi con la palabra “*etc.*”) es solo un *agregado* a la prueba].

En cambio, la evidencia acerca de que “Botzrá” será “castigada *junto a ellos* en el futuro” (junto al pueblo de Edom) [no surge solo de las palabras “en Botzrá hay un sacrificio para Di-s”, en las que no se menciona a Edom, sino] de la *continuación* del versículo y del “final” del mismo en donde está dicho “una gran matanza en la tierra de Edom”<sup>24</sup> – y en esa evidencia Rashi no agrega la palabra “*etc.*”!

Se puede decir que la elucidación de esa incógnita es así:

22 En la primera y segunda edición, y en la mayoría de los manuscritos de Rashi se omite “*etc.*” y así está escrito en el comentario de Rashi allí en Isaías.

23 Cómo surge claramente en Jeremías 48:410 (de Rashi allí. Segundo comentario en *Radak*). Amos 2:2.

24 Y en la segunda edición de Rashi agrega “*etc.*”. Y en varios manuscritos de Rashi incluye el final del versículo “y una gran matanza en la tierra de Edom”.

עמהם” — יש לתרץ עוד דיוק בפירושו רש”י זה:

בראי’ ש”בצרה מערי מואב היא” הביא רש”י את לשון הכתוב “ועל קריות ועל בצרה (והוסיף) וגו’”, ואילו בראי’ הב’ (ש”עתידה ללקות עמהם”) העתיק רק “כי זבח לה” בבצרה” (ללא “וגו’”) — ולכאורה איפכא מסתברא:

לצורך הראי’ ש”בצרה מערי מואב היא” די בתיבות “ועל קריות ועל בצרה” לבדן — דכשם ש”קריות” היא מערי מואב, כך גם “ו(על) בצרה” מערי מואב היא [והמשך הפסוק — “ועל כל ערי ארץ מואב” (שרמז רש”י בהוספת “וגו’”) הוא רק הוספה בראי’].

משא”כ הראי’ שבצרה “עתידה ללקות עמהם” (יחד עם אדום) היא [לא מהתיבות “כי זבח לה” בבצרה” לבדן, שבהן לא נזכרה אדום, אלא] מהמשך (וה”גומר” ד) הפסוק “וטבח גדול בארץ אדום” — ואילו בראי’ זו לא הוסיף רש”י תיבת “וגו’”!

ויש לומר הביאור בזה: מהמשך הפסוק “זבח לה”

La secuencia del versículo “en Botzrá hay un sacrificio para Di-s y una gran matanza en la tierra de Edom”, quizás se podría utilizar como prueba para *refutar* lo dicho en el comentario de Rashi (que “Botzrá” es una de “las ciudades de Moab” y solo se la menciona debido a que “en el futuro será castigada” junto a Edom) – ya que de ser así, en primer lugar se debería mencionar el castigo principal, “una gran matanza en la tierra de Edom”, y luego, como consecuencia de ello debería de decir también que incluso en Moab, y más específicamente “en Botzrá hay un sacrificio para Di-s” como algo secundario (por eso, aparentemente, así como el versículo está escrito, se entiende que Botzrá es una ciudad de Edom y no de otro pueblo).

Es posible responder (al menos de manera forzada) –y en efecto así se debe interpretar según Rashi– que la letra “vav” (“y” en español) del versículo “y una gran matanza etc.” no hace las veces de conjunción copulativa (que agrega un tema en la misma frase, porque de ser así se presentaría la dificultad antes mencionada), sino, en este caso (la “vav”) cumple la función de conjunción discontinua<sup>25</sup> (que forma dos ideas paralelas dentro de la misma frase); no obstante, al ser que el significado literal de la secuencia del versículo presenta una objeción a la explicación de Rashi, por eso, él opta por no aludirlo siquiera por medio de un “etc.”.

6. Acerca del asunto antes mencionado –que de acuerdo con Rashi lo que el versículo dice que “el mayor servirá al menor” tiene vigencia en todas las épocas– surge un interrogante en el comienzo de la

בבצרה וטבח גדול בארץ אדום“  
עולה לכאורה ראי' ל**סתור** לפירוש  
רש"י (ש"בצרה" היא "מערי מואב"  
ונזכרה כאן רק מפני ש"עתידה  
ללקות" יחד עם אדום) — שהרי  
אין מקום להקדים את העונש הטפל  
והמסובב — "זבח לה' בבצרה",  
ולאחר מכן (להוסיף) את העיקר  
והסיבה — "וטבח גדול בארץ  
אדום".

אמנם על זה יש לתרץ (בדוחק  
עכ"פ) — ועל כרחך יש לפרש כן  
אליבא דרש"י — שה"י" ד"וטבח  
גדול גו"י אינו "ו" המוסיף (שעפ"ז  
יוקשה כנ"ל), אלא "ו" המפסיק;  
אבל כיון שבפשטות קשה על פירוש  
רש"י מהמשך הפסוק, על כן לא  
הביא זאת רש"י אפילו בדרך רמז  
ע"י "וגו".

ו. על הענין הנ"ל — שלפי  
רש"י "ורב יעבוד צעיר" נאמר  
על כל הזמנים — אפשר להקשות

<sup>25</sup> Solo que de todos modos es una evidencia de que “será castigada junto a ellos” al ser que fueron escritos juntos. Y nótese allí en *Bereshit Rabá*: “no me dedico etc. dijo Rabí Berajia: de todos modos etc.”.

## Sección:

Allí se relata que Iaacov envió emisarios a Esav y les dijo “así dirán a *mi señor*, a Esav: así dijo *tu siervo* Iaacov...para anunciar a mi señor, a fin de hallar gracia en tus ojos”<sup>26</sup>, hasta el punto que en la continuación del tema se relata que Iaacov le envió un “obsequio” a Esav, y se *prosternó* frente a él “siete veces”<sup>27</sup>, y llamándolo varias veces “mi señor”<sup>28</sup> (y a sí mismo – “tu siervo”<sup>29</sup>) – en una primera lectura, ¡todo eso parecería ser lo contrario a lo dicho luego que “el mayor servirá al menor”<sup>30</sup>!

Pero según la interpretación simple de la Escritura eso no representa ninguna dificultad. Al ser que “que él se habría mancillado espiritualmente con algún pecado”<sup>31</sup>, Iaacov temió que no se cumpliera la clara *promesa* del Altísimo hacia él – “Tú (Di-s) dijiste: ciertamente te beneficiaré”<sup>32</sup>– entonces, con más razón él temía que también por ese motivo no se cumpliera la *profecía* que “el mayor servirá al menor” que le fue dicha *a su madre* (mediante Shem<sup>33</sup>).

No obstante, el tema no queda del todo claro: en vista de que la profecía y bendición “que seas el amo de tus hermanos” no depende de la condición de que los judíos no se “rebelen contra Di-s” – ya que incluso “cuando los judíos transgredan la Torá”, la descendencia de Esav solo se “liberará de su yugo”

מהאמור בתחילת הפרשה:

מסופר שם בכתוב שיעקב שלח מלאכים לעשו וצוה אותם “כה תאמרון לאדוני לעשו כה אמר עבדך יעקב גו’ להגיד לאדוני למצוא חן בעיניך”; ועוד זאת מסופר להלן בפרשה, שיעקב שלח “דורון” לעשו, והשתחוה לו “שבע פעמים” וקרא לו “אדוני” כמה פעמים (ולעצמו — “עבדך”) — אשר לכאורה כל זה הוא היפך ענין “ורב יעבוד צעיר”? בדרך הפשט אין זו קושיא, שהרי הדברים קל-וחומר: אם מטעם “שמה . . . נתלכלכתי בחטא” התיירא יעקב שמא לא תתקיים ההבטחה המפורשת של הקב“ה אליו — “ואתה אמרת היטב איטיב עמך” — על אחת כמה וכמה שהתיירא שמא מטעם זה לא תקויים הנבואה “ורב יעבוד צעיר” אשר נאמרה לאמו (ע“י שם).

אבל עדיין אין זה מחזור: מאחר שהנבואה והברכה “הוה גביר לאחריך” אינה קשורה לתנאי “והי’ כאשר תריד גו” — כי גם “כשיעברו ישראל על התורה” יתקיים רק “ופרקת עולו גו” (כנ”ל

26 32:5-6.

27 33:3.

28 Allí, 8-13-14-15.

29 Allí, 5-14.

30 Y véase comentario de Rashi 32:5: “que seas amo de tus hermanos...no se hizo realidad en mí”. Y véase *Zohar* I, 145a.

*Rabí Avraham eben Ezrá* (y otros) *Toldot* 27:40.

31 Comentario de Rashi 32:11.

32 Allí, 13.

33 Comentario de Rashi *Toldot* 25:23.

(como fue explicado antes en extenso) – entonces ¿cómo se entiende que Iaacov haya hecho una acción totalmente contraria a la profecía y bendición que “será el amo de sus hermanos”, y yéndose al extremo de llamar a Esav “mi señor” y a sí mismo “tu siervo”?

De hecho, en el *Midrash*<sup>34</sup> vemos que Iaacov fue castigado por enviar emisarios a Esav y llamarlo “mi señor” etc.; sin embargo, como se mencionó en varias ocasiones<sup>35</sup>, al ser que los Patriarcas eran una carroza que servía de vehículo para la voluntad Divina “durante todos los días de sus vidas”<sup>36</sup>, se sobreentiende que en ellos no había cabida para el mal y por lo tanto tampoco para el pecado, Di-s libre, y aunque algunos de sus asuntos son vistos como “pecados”, no lo son en el sentido literal de pecado, Di-s no lo permita;

y tal como se ve en este mismo asunto: si bien Iaacov fue castigado por la manera que actuó frente a Esav, como afirman los Sabios – de todos modos, de esa conducta se aprende<sup>37</sup> que “en este mundo está permitido adular a los malvados para preservar la paz”.

7. En *Jasidut*<sup>38</sup> –la filosofía Jasídica– se explica que la raíz espiritual de Esav es más elevada que la de Iaacov (y por esa razón, él fue el primogénito al nacer), y a través de que Iaacov refina el estado espiritual de Esav, ilumina en Iaacov una luz sublime originaria de la raíz espiritual de Esav (que es más elevada que la

baarokha) — כיצד זה עשה יעקב פעולה שהיא הקצה ההפכי של נבואה וברכה זו, עד שקרא לעשו “אדוני” ולעצמו “עבדך”?

ואמנם מצינו במדרש, שיעקב נענש על כך ששלח מלאכים לעשו וקרא לו “אדוני” וכו’; אבל, כמו שנתבאר כמה פעמים, מאחר שהאבות היו מרכבה לרצון העליון “כל ימיהם”, מובן שאצלם לא הי’ מקום לכל מציאות של רע ח”ו וממילא גם לא לחטא ח”ו, ומה שענינים מסוימים אצלם נראים כ”חטאים”, אין זה במובן הפשוט של חטא, ח”ו;

וכפי שניתן לראות בענין זה גופא: אע”פ שיעקב נענש על אופן ההנהגה הנ”ל בשייכות לעשו, כדברי חז”ל — אעפ”כ, ילפינן מהנהגה זו גופא, ש”מחניפין לרשעים בעולם הזה מפני דרכי שלום”.

ז. מבואר בחסידות, אשר בשרשו עשו נעלה מיעקב (ולכן הי’ הוא הבכור בלידה), ועי”ז שיעקב מברר את בחינת עשו מאיר ביעקב אור נעלה הבא משרשו של עשו (הנעלה

34 *Bereshit Rabá* 75:1-3. Allí 11. Y otros.

35 Véase *Likutéi Sijot* vol. V al final de pág. 63 en adelante.

36 *Tania* cap. 23 (28b).

37 *lalkut Shimoní* en nuestra Sección remez 133. *Pirkéi DeRabí Eliezer* cap. 37 (citado en *Or HaTorá* en nuestra Sección vol. V 872b).

38 *Torá Or y Torat Jaim* en nuestra Sección.

raíz de Iaacov);

y así se explica el hecho que Iaacov haya enviado “emisarios *delante de él* a su hermano Esav” y haya dicho “así dirán a *mi señor...* así dijo *tu siervo* Iaacov...” (y con el mismo criterio se entiende lo del “obsequio” enviado por Iaacov a Esav) – ya que la intención (principal) de Iaacov apuntaba a la *raíz espiritual* de Esav, que trasciende a la propia de Iaacov.

No obstante, dado que según el *Midrash* eso significó que Iaacov se *humilló* delante de Esav en este mundo terrenal y no solo frente a su raíz espiritual (motivo por el cual él fue castigado) – debemos decir, que incluso *esa* explicación (que Iaacov envió a los emisarios y el obsequio a Esav en el *mundo terrenal*) concuerda (también) con el sentido profundo del tema.

8. La elucidación al respecto es la siguiente:

En la lucha contra el mal y su refinación, en líneas generales, hay dos modalidades:

Una forma es al “revelar la luz”: quien “refina” despliega sobre el “factor a refinar” una fuerte y elevada luz de santidad, y a través de que esa luz ilumina con potencia, el mal y la oscuridad son desplazados, y se refinan y elevan las chispas de santidad que hay allí;

una segunda manera es “mediante investidura”: quien “refina” desciende hacia “el lugar del factor a refinar”, y más aun, se viste con “las vestimentas del factor a refinar”, y al dedicarse a él transforma el mal en bien.

Y cada una de estas variantes, tiene un aspecto

مشرשו של יעקב);

ובזה מבואר מה שיעקב שלח מלאכים לפניו אל עשו גו' ואמר "כה תאמרן לאדוני גו' כה אמר עבדך יעקב גו'" (ועד"ז ה"דורות) — אשר כוונת יעקב בזה היתה (בעיקר) לשרשו של עשו, הנעלה מיעקב.

אבל, מאחר שנאמר במדרש שבכך השפיל יעקב עצמו לפני עשו למטה (ועל כך נענש) — צריך לומר, שגם פירוש זה (שיעקב שלח את המלאכים והדורות כו' לעשו שלמטה) מובן (גם) ע"פ פנימיות הענינים.

ה. והביאור בזה:

בנצחון הרע ובירורו ישנם, בכללות, ב' אופנים:

אופן הא' הוא ע"י "גילוי אור": ה"מברר" ממשיך אל המתברר אור גדול ונעלה של קדושה, וע"ז שהאור מאיר בתוקף, נדחים הרע והחושך ומתבררים ומתעלים כל ניצוצות הקדושה אשר בו;

אופן הב' — "בדרך התלבשות": ה"מברר" יורד מטה "למקום המתברר", ויתירה מזו, הוא אף מתלבש "בלבושי המתברר", וע"י ההתעסקות עמו מהפך את הרע לטוב. ולכל אחד מב' האופנים מעלה על

que la distingue por sobre la otra:

Desde la perspectiva de *quien refina* – hay una ventaja en la primera manera porque la refinación no se vincula con un descenso espiritual de quien refina, dado que su efecto se concreta mientras él está a distancia del factor a refinar; a diferencia de la segunda forma que hay una “lucha con etc.”<sup>39</sup> – el que refina debe descender de su nivel espiritual inicial, de modo que podría ser víctima de una falta espiritual en su alma.

Sin embargo, desde el punto de vista del factor a refinar es a la inversa: en el primer modo, dado que la refinación proviene de una influencia externa, solo de la “revelación de luz” sin que se invista en el factor a refinar en sí – la refinación se produce al desplazar y anular el mal; en cambio, en la segunda modalidad, que quien refina se dedica, invistiéndose en la situación y en el nivel del factor a refinar, tiene impacto directamente en la cosa misma, de modo que *su forma de ser* deja de ser opositora y ocultadora de la santidad.

9. La finalidad del servicio a Di-s a través del estudio de la Torá y cumplimiento de las *mitzvot* es, como dicen los Sabios que – “(que la Torá fue entregada para) establecer la *paz en el mundo*”<sup>40</sup>. El significado de paz verdadera, es cuando el rival se transforma y hace las paces con uno. Y este también es el sentido de “establecer la *paz en el mundo*”: el mundo terrenal oculta la Divinidad, y hay que hacer “*paz en el mundo*” – que el mundo en sí se transforme en santidad.

פני זולתו:

בנוגע למברר — ישנו יתרון באופן הא' בכך, שהבירור אינו כרוך בירידה של המברר, מאחר שהבירור הוא באופן כזה, שהמברר עומד בהבדלה מהמתברר; משא"כ באופן הב', הרי "המתאבק עם כו" — המברר נדרש לירידה ביחס לדרגתו הקודמת, והדבר אף עלול לפעול בו חסרון.

אבל בנוגע למתברר, הדבר הוא להיפך: באופן הא', מאחר שהבירור בא רק ע"י "גילוי אור" ואינו נפעל בפנימיות המתברר מצד עצמו — הרי הבירור הוא בדרך דחי' וביטול; משא"כ באופן הב', שה"מברר" מתעסק, בדרך התלבשות, במתברר במצבו ובחינתו, הרי הוא פועל על המתברר גופא, שהוא במציאותו יחדל להיות מנגד והעלם והסתר לקדושה.

ט. תכלית הכוונה בעבודת התורה והמצוות הרי היא — “(התורה ניתנה) לעשות שלום בעולם”. ותוכנו של שלום אמתי הוא, שהמנגד מתהפך ועושה שלום עמו. ועד"ז הוא בנוגע ל"שלום בעולם": העולם הוא העלם על אלקות, ויש לעשות "שלום בעולם" — שהעולם יתהפך לקדושה.

39 Tania cap. 28.

40 Palabras de Maimónides al final de las Leyes de Janucá.

Por eso, así como la Torá “viajó en descenso”<sup>41</sup> hacia “abajo”, el mundo terrenal, y se invistió<sup>42</sup> en cuestiones del “Árbol del Bien y del Mal”, con el propósito de que a través de esa investidura sea posible separar el bien del mal<sup>43</sup>;

a punto tal que se hace referencia a este descenso como un asunto de “**todos mis vestidos ensuciaré** (en hebreo la palabra “ensuciaré” está escrita como *egalti*, y su significado literal es el mencionado, pero puede ser interpretado también como “seré redimido”, como se verá a continuación)”<sup>44</sup>: **para forjar el tema profundo de “*egalti*” –en términos de *guelá*, redención– la refinación de la *kelipá* –fuerzas de la impureza– (como está dicho<sup>45</sup> “¿quién es este que viene desde Edom...desde Botzrá...?”) es menester el “*egalti*” en su sentido simple de suciedad, por así decirlo – esto es, el descenso de la Presencia Divina al lugar de las *kelipot*;**

y así también en cuanto a los *tzadikim* (que se asemejan a su Creador<sup>46</sup>), que (en ciertas ocasiones) descienden de su nivel espiritual y se invisten en las vestimentas de los factores a refinar (a punto tal que luego necesitan de un *tikún* a causa del descenso, pero aun así, lo hacen) con el propósito de cristalizar la intención Divina de “hacer la paz al mundo”.

**10. Esta es también la razón por la cual Iaacov se humilló delante de Esav (no solo frente a la raíz**

ולכן, כשם שהתורה “נסעה” וירדה” למטה, ונתלבשה בענינים של “אילנא דטוב ורע”, כדי שע”י ההתלבשות יהי’ ניתן לברר את הטוב מהרע;

ועד שישנה אף ירידה באופן של “וכל מלבושי אגאלתי”: כדי לפעול את פנימיות הענין של “אגאלתי” — לשון גאולה — בירור הקליפה (כמו שנאמר “מי זה בא מאדום גו” מבצרה גו”) נדרש הענין ד“אגאלתי” לשון לכלוך, כביכול – ירידת השכינה אל מקום הקליפות;

וכן הוא בצדיקים (שדומין לבוראן), שיורדים (לפעמים) ממדרגתם ומתלבשים בלבושי המתברר (עד להתלבשות באופן הדורש תיקון כו’ אח”כ על הירידה) — כדי למלא את הכוונה העליונה “לעשות שלום בעולם”.

יו”ד. וזהו גם הטעם שהשפיל יעקב עצמו לפני עשו (לא רק לגבי

41 *Tania* cap. 4.

42 Véase Iomá 72b. Leyes del Estudio de la Torá del Alter Rebe 4:3. Y véase en el Discurso Jasídico que comienza “*Tziön beMishpat tipadé*” 5735 (*Séfer HaMaamarim* – compilado (Kehot, 5747) pág. 155) nota 47.

43 Véase en extenso – *Igueret HaKodesh* 26.

44 Isaías 63:3. Y véase acerca de todo esto en el Discurso Jasídico que comienza “*VeLeajotó HaBetulá*” – *Or HaTorá Emor, Séfer HaMaamarim* 5627 y 5629.

45 Allí, 1.

46 *Bamidbar Rabá* 10:5. Y otros.

*espiritual de Esav, sino también en su situación) en el plano terrenal* – a pesar de que lo correcto es que “el mayor sirva al menor”:

La plenitud de la refinación de Esav se genera cuando Esav *por sí mismo* “reconoce” que lo correcto es que “el mayor sirva al menor” – y para lograrlo, era necesaria (no solo la refinación a través de la “revelación de la luz”, sino también) la investidura del refinador en las vestimentas del factor refinar, para lo cual se requiere del descenso del refinador, hasta el grado de causar en él una carencia espiritual –

Y (en nuestro asunto) eso salió a la luz cuando **Iaacov se humilló ante Esav**<sup>47</sup> – y precisamente de esa forma fue que él logró que Esav dijera “sea para ti lo que es tuyo, (y como dicen los Sabios, que) *aquí* Esav le reconoció a Iaacov el derecho a las bendiciones”<sup>48</sup>, incluso la bendición de que “sea el amo de sus hermanos”,

y la acción de Iaacov tuvo impacto, incluso en la refinación de Esav que tendrá lugar en el Futuro Venidero – “cuando llegue hasta mi señor a Seir”<sup>49</sup> – cuando “los salvadores subirán al Monte Tzión, para juzgar al Monte de Esav, y de Di-s será el reinado”<sup>50</sup>.

(de una *Sijá* de Shabat Parshat Vaishlaj 5737 – 1976, y del Discurso Jasídico “Vaishlaj Iaacov” 5731 – 1970)

**שרש עשו**, אלא כפי שהוא) **למטה** — אע”פ שבאמת צריך להתקיים “ורב יעבוד צעיר”:

שלימות הברור דעשו היא, כאשר עשו מצד **עצמו** “מודה” שצריך להיות “ורב יעבוד צעיר”; וכדי לפעול זאת הי’ צריך להתקיים (לא רק הברור בדרך “גילוי אור”, אלא גם) התלבשות המברר בלבושי המתברר, שיש בה ירידה של המברר, עד שאף נפעל בו חסרון — ודבר זה בא לידי ביטוי (בענינו) בזה שיעקב השפיל עצמו לפני עשו — ודוקא עי”ז פעל שיאמר עשו “יהי לך אשר לך, כאן הודה לו על הברכות”, ובכללן הברכה “הוה גביר לאחיד”;

עד לברור עשו בגילוי שיהי לעתיד לבוא — “אשר אבוא אל אדוני שעירה” — כאשר “ועלו מושיעים בהר ציון לשפוט את הר עשו והיתה לה’ המלוכה”.

47 Véase *Torat Jaim* allí inciso 11.

48 33:9 y Rashi.

49 Allí, 14 y en Rashi.

50 Al final de Ovadia.

## Resumen

## LA EXACTITUD EN LA TORÁ

En nuestra Sección Semanal, la Torá enuncia “Bela murió, y reino en su lugar Iovav, hijo de Zéraj, de Botzrá”. Rashi explica: “Botzrá era una ciudad de Moab, como se declara: ‘sobre Keriot, y sobre Botzrá etc...’ y puesto que Botzrá hizo surgir un rey para Edom será castigada junto con él en el futuro, como se declara: ‘hay un sacrificio para Di-s en Botzrá’”.

Debemos comprender: ¿qué relevancia tiene mencionar todos esos detalles para comprender la explicación sencilla del versículo? En particular que Rashi no explica nada acerca del lugar de procedencia de cada uno de los reyes.

La explicación se comprenderá introduciendo lo siguiente: cuando Di-s le asegura a Itzjak “dos pueblos hay en tu vientre, y dos naciones de tus entrañas se separarán; el dominio pasará de una nación a la otra; no obstante [siempre] el mayor servirá al menor” (el mayor servirá al menor se comprende que se refiere para siempre), debemos decir que el significado de “naión” es un pueblo, y con respecto a un pueblo cuando uno se fortalece el otro cae, y el significado de “el mayor servirá al menor” es en alusión a las personas particulares, siempre el mayor servirá al menor.

En nuestra Sección, el versículo declara: “estos son los reyes que reinaron en tierra de Edom antes que reine un rey sobre los hijos de Israel”, y cuando reinó un rey de Israel, se anuló el reinado de Edom, como declaró el versículo “el dominio pasará de una nación a la otra”. Sin embargo, debemos comprender ¿cómo es posible que los reyes, que son personas particulares, fueron reyes de la misma manera que después fueron los reyes de Israel, aparentemente no se cumplió el “mayor servirá al menor” con respecto a las personas particulares – lo contrario de lo que aseguró Di-s a Itzjak?

Por eso, explica la Escritura de dónde eran los reyes, para decir que no era de la descendencia de Esav. Sin embargo, todavía queda la duda si Botzrá era parte de la tierra de Edom, por eso explica Rashi que Botzrá pertenecía a la tierra de Moab, lo que en varios lugares en el Tanaj fue recordada esta ciudad con las ciudades de Edom es como agrega Rashi “...puesto que Botzrá hizo surgir un rey para Edom será castigada junto con él en el futuro...”.

Debemos comprender: ¿cómo es posible que Iaacov llamó a Esav su “amo” y a sí mismo “siervo” lo contrario de lo que Di-s le aseguró? La explicación: la forma que Iaacov refinó a Esav era de manera que se invistió en el factor a refinar (Esav), y esa fue la intención de Iaacov al rebajarse para poder refinarlo de una manera más profunda. Esa refinación provocó que Esav diga “mi hermano, tendrás lo tuyo”, o sea, “aquí le reconoció Esav a Iaacov las bendiciones”.

Del mismo modo, cuando el alma baja a este mundo y es investida en el cuerpo, es para que lo refine y así cumplir con la meta de hacer una morada para Di-s en los planos inferiores de la creación.

(Resumen de la quinta *Sijá* de Parshát Vaishlaj vol. 15)

**En Zejut de**

La Kehilá de

**Beit Jabad Palermo - Comunidad**

Quiera Hashem bendecirlos en todas sus  
actividades y emprendimientos



Leilui Nishmat

**Jaia bat Hershl**

**Mijael ben Ioel**



לקוטי שיחות  
**PROJECT  
LIKKUTEI  
SICHOS**

Encontrá las Sijot también en:



**Leilui Nishmat**

**R' Moische ben Arie Leib y R' Israel Jaim ben Efraim Tzvi  
R' Iosef ben Avraham HaKohen y Java bat Zeev Tzion HaKohen**